

제 13주차 번역 프로젝트

"13주차: 번역 프로젝트 ②"를 헬라어 본문, 번역 연습 자료, 강의안 형태로 정리한 내용입니다. 이 프로젝트는 신약 헬라어 본문 해석 능력을 키우기 위한 훈련 중심으로 구성되어 있습니다.

1. 주제 개요 (Overview)

1) 목표:

신약 본문을 헬라어 원문으로 직접 번역하여 본문에 담긴 신학적 의미를 정확히 파악한다.

2) 내용:

바울서신 또는 복음서 중 선택된 본문을 헬라어 원문으로 해석하고, 그 구조와 의미를 분석하며, 실천적 적용까지 연결한다.

2. 헬라어 본문 예시 (Greek Text Sample)

빌립보서 2:5-11

greek

Τοῦτο φρονεῖτε ἐν ὑμῖν ὁ καὶ ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ·
ὃς ἐν μορφῇ Θεοῦ ὑπάρχων
οὐχ ἄρπαγμὸν ἡγήσατο
τὸ εἶναι ἴσα Θεῷ,
ἀλλ' ἐαυτὸν ἐκένωσεν
μορφὴν δούλου λαβών,
ἐν ὁμοιώματι ἀνθρώπων γενόμενος·
καὶ σχήματι ἐρέθεις ὡς ἄνθρωπος
ἐταπείνωσεν ἑαυτὸν
γενόμενος ὑπήκοος μέχρι θανάτου,
θανάτου δὲ σταυροῦ.
διὸ καὶ ὁ Θεὸς αὐτὸν ὑπερύψωσεν
καὶ ἐχαρίσατο αὐτῷ
τὸ ὄνομα τὸ ὑπὲρ πᾶν ὄνομα,
ἵνα ἐν τῷ ὀνόματι Ἰησοῦ
πᾶν γόνυ κάμψη
ἐπουρανίων καὶ ἐπιγείων καὶ καταχθονίων

καὶ πᾶσα γλῶσσα ἐξομολογήσεται
ὅτι κύριος Ἰησοῦς Χριστὸς
εἰς δόξαν Θεοῦ πατρὸς.

3. 해석 연습 (Translation Practice)

예시 번역 (Philippians 2:5-7):

"너희 안에 이 마음을 품으라 곧 그리스도 예수의 마음이니"

"그는 하나님의 본체로 계셨으나 하나님과 동등됨을 취할 것으로 여기지 아니
하시고"

"오히려 자기를 비워 종의 형체를 가져 사람들과 같이 되었고"

분석 포인트:

ἐκένωσεν (켄오센): "비우다"는 동사, 성육신의 자기 비움 의미.

μορφῇ Θεοῦ/μορφὴν δούλου: 대조되는 두 형태 - 본질적 존재 vs. 종의 모습.

4. 문법 분석 및 신학적 적용 (Grammar & Theology)

헬라어 표현	문법 기능	신학적 의미
ἐν μορφῇ Θεοῦ	전치사구	그리스도의 신성을 강조
ἐταπεινώσεν ἑαυτὸν	능동태 Aorist	자발적인 겸손과 순종
ὑπερύψωσεν	강조된 Aorist	하나님이 예수님을 높이심

5. 강의안 구조 (Lecture Outline)

1) 도입: 본문 선정 이유

바울 신학에서 '비움'과 '순종'의 개념

2) 본문 해석 훈련

각 절을 나누어 헬라어 분석 및 번역

3) 신학적 주제 정리

케노시스(kenosis), 순종, 높이심

4) 적용 및 토론

현대 기독교인의 겸손과 헌신에 대한 적용

5) 과제

개인 번역본 제출 + 본문에 대한 주해 에세이 (1쪽)

Week 13: Translation Project ②

Greek Text Interpretation & Application

1. Overview

1) Objective:

To directly translate selected New Testament passages from the Greek text and grasp their theological meaning.

2) Content:

Students will interpret a chosen passage (from the Pauline epistles or the Gospels) in the original Greek, analyze the grammatical structure and theological meaning, and apply it practically.

2. Greek Text Sample

Philippians 2:5–11

greek

Τοῦτο φρονεῖτε ἐν ὑμῖν ὁ καὶ ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ·
ὃς ἐν μορφῇ Θεοῦ ὑπάρχων
οὐχ ἄρπαγμόν ἡγήσατο
τὸ εἶναι ἴσα Θεῷ,
ἀλλ' ἑαυτὸν ἐκένωσεν
μορφὴν δούλου λαβών,
ἐν ὁμοιώματι ἀνθρώπων γενόμενος·
καὶ σχήματι ἐρέθεις ὡς ἄνθρωπος
ἐταπείνωσεν ἑαυτὸν
γενόμενος ὑπήκοος μέχρι θανάτου,
θανάτου δὲ σταυροῦ.
διὸ καὶ ὁ Θεὸς αὐτὸν ὑπερύψωσεν
καὶ ἐχαρίσατο αὐτῷ
τὸ ὄνομα τὸ ὑπὲρ πάν ὄνομα,
ἵνα ἐν τῷ ὀνόματι Ἰησοῦ
πάν γόνυ κάμψη
ἐπουρανίων καὶ ἐπιγείων καὶ καταχθονίων
καὶ πᾶσα γλῶσσα ἐξομολογήσεται

ὅτι κύριος Ἰησοῦς Χριστὸς
εἰς δόξαν Θεοῦ πατρὸς.

3. Translation Practice

1) Sample Translation (Philippians 2:5–7):

“Let this mind be in you which was also in Christ Jesus”

“Who, being in the form of God, did not consider equality with God something to be grasped”

“But emptied Himself, taking the form of a servant, being made in the likeness of men”

2) Analysis Focus:

ἐκένωσεν (ekenōsen): “emptied” – key term for the theology of incarnation (kenosis).

μορφῇ Θεοῦ / μορφήν δούλου: Contrasting forms –divine essence vs. servant’s form.

4. Grammar & Theological Interpretation

Greek Expression	Grammatical Function	Theological Meaning
ἐν μορφῇ Θεοῦ	Prepositional phrase	Emphasizes Christ’s divinity
ἐταπείνωσεν ἑαυτὸν	Aorist active	Christ’s voluntary humility and obedience
ὑπερύψωσεν	Aorist intensive	God highly exalted Him

5. Lecture Structure

1) Introduction: Why This Text?

Exploring “self-emptying” and “obedience” in Pauline theology

2) Text Interpretation

Divide each verse and perform Greek analysis and translation

3) Theological Themes

Kenosis, humility, exaltation

4) Application & Discussion

Applying Christ’s humility and obedience in today’s Christian life

5) Assignment

Submit personal translation + 1–page exegetical reflection